

# COURS DE BÉLARUSSIEN 2022-2023



# Présentation générale

**Le biélarussien** (беларуская мова, biélarouskaïa mova) compte environ 7 millions de locuteurs au Biélarus (où il est la langue co-officielle avec le russe), en Pologne (langue régionale), en Ukraine et en République Tchèque (langue minoritaire) ainsi que dans la plupart des républiques d'ex-URSS. Il existe également d'importantes diasporas émigrées aux États-Unis et au Canada.

Le biélarussien est une langue indo-européenne appartenant avec le russe et l'ukrainien au groupe slave oriental. Mais il subsiste entre ces trois langues des différences d'ordre phonétique, grammatical et syntaxique. C'est pourquoi un unilingue russophone éprouvera beaucoup de difficultés à comprendre le biélarussien, surtout dans sa forme littéraire et parlée.

Le biélarussien possède, en plus, beaucoup de traits en commun avec les langues slaves méridionales et surtout occidentales. Cela permet à un certain nombre de linguistes désireux de percer les mystères des origines des Slaves de situer le biélarussien au centre de l'espace protoslave. Un fond important de baltismes archaïques dans le biélarussien moderne intéresserait, également, celui qui s'interroge sur l'origine commune des langues balto-slaves.

Même si pour des raisons historiques, il a été et il est toujours possible d'écrire le biélarussien avec l'alphabet latin (tout comme l'alphabet arabe a été utilisé par la communauté tatare il y a plusieurs siècles), le biélarussien d'aujourd'hui s'écrit généralement avec l'alphabet cyrillique dont la version actuelle composée de 32 lettres date de 1918. Quant au système phonétique, il est composé de 45 (54) phonèmes : 6 voyelles et 39 (48) consonnes.

Le biélarussien a pour origine le vieux biélarussien attesté dès le 13<sup>ème</sup> siècle et qui est devenu la langue officielle du Grand-Duché de Lithuanie (13<sup>ème</sup> – 18<sup>ème</sup> siècles, à ne pas confondre avec la Lituanie actuelle).

Son âge d'or se situe au 16<sup>ème</sup> siècle lorsque le pays a été parmi les premiers à avoir sa traduction de la Bible dans la langue nationale. Celle-ci a été imprimée à Prague en 1517-1519 d'après la traduction de F. Skaryna. Cependant, pour diverses raisons historiques, le vieux biélarussien perd sa primauté dans la sphère écrite au profit du polonais au cours du 18<sup>ème</sup> siècle.

Le biélarussien classique n'a pris réellement son essor que dans la deuxième moitié du 19<sup>ème</sup> siècle. Toute une pléiade de linguistes, écrivains, mécènes a contribué alors à la codification de la langue littéraire moderne.

Ce retard est avant tout dû à une russification massive que connaît le territoire du Biélarus actuel depuis l'annexion par l'empire tsariste à la fin du 18<sup>ème</sup> siècle.

L'époque soviétique sera dans le prolongement de cette politique de la colonisation, notamment linguo-culturelle, du pays. La courte période de biélarussisation des années 1920 n'était qu'un piège. Les purges des années 30 ont éliminé les élites qui ont participé activement au mouvement du renouveau national.

L'afflux de colons russes après la Seconde guerre mondiale a fini par marginaliser complètement le biélarussien.

La langue biélarussienne a été, néanmoins, un des symboles de l'indépendance de la République du Biélarus en 1991. Mais dès 1994 et l'arrivée au pouvoir du président Aliaksandr Loukachenka, tout a été fait pour réduire à nouveau le biélarussien à son statut folklorique et décourager son utilisation au quotidien.

Le biélarussien n'est plus utilisé dans la vie de tous les jours que par une minorité appartenant, le plus souvent, au milieu d'opposition politique et culturelle (moins d'un million sur près de 9,5 millions d'habitants).

Paradoxalement, la majorité des Bélarussiens continue à désigner le bélarussien comme sa langue maternelle dont le pouvoir identitaire et symbolique reste très fort. Une politique linguistique nouvelle pourrait très vite changer la donne.

Ainsi, le bélarussien, quoi qu'il en soit, fait preuve d'une durable vitalité et permet une approche originale dans l'étude des rapports complexes entre langue, État et nation.



## Enseignante

Jeanna Vassilioutchek-Mestre, PRAG de Russe

## Emploi du temps

Consultez les emplois du temps ligne : <https://planning.inalco.fr>

## Descriptif des enseignements

<b>BLOA230a</b> <b>BLOB230a</b>	<b>Initiation au Bélarussien</b>
Descriptif	Présentation progressive et systématique des systèmes phonétique, morphologique et syntaxique du bélarussien. Leurs particularités vues dans une perspective comparative avec le russe et d'autres langues slaves. Appropriation du lexique courant dans des cours d'expression orale. Mise en pratique des connaissances linguistiques par l'étude de textes littéraires, poétiques adaptés. Présentation du cadre géographique, historique et culturel du Bélarus. <b>Semestre A</b> : phonologie : phonétique, graphie. Grammaire : déclinaison des substantifs masculins, féminins, neutres, les déterminants. Lexique : savoir se présenter, la famille, la maison, jours, mois, saisons. <b>Semestre B</b> : grammaire : système verbal (conjugaisons, temps, aspects, verbes de mouvement). Lexique : alimentation, à la ville (magasins, poste, gare). Lectures : premiers textes sur la vie courante.
Évaluation	<b>Semestre A</b> : tests grammaticaux <b>Semestre B</b> : écrit – tests grammaticaux, oral – présentation d'un texte.

<b>BLOA330a</b> <b>BLOB330a</b>	<b>Bélarussien, deuxième niveau</b>
Descriptif	Approfondissement progressif et systématique des systèmes morphologique et syntaxique du bélarussien. Leurs particularités vues dans une perspective comparative avec le russe et d'autres langues slaves. Mise en pratique des connaissances linguistiques par l'étude de textes littéraires, poétiques, historiques et de la presse. Une part grandissante est accordée à l'expression écrite. Présentation du cadre géographique, historique et culturel du Bélarus. <b>Semestre A</b> : travail sur des textes courts historiques et tirés de la presse. <b>Semestre B</b> : travail sur des textes littéraires de grands classiques bélarussiens.
Évaluation	Travail écrit sur un texte inconnu (commentaires grammaticaux et expression libre en bélarussien).
<b>BLOA230b</b> <b>BLOB230b</b>	<b>Civilisation bélarussienne</b>
Descriptif	Peu connu du monde occidental, le plus souvent dans l'ombre de ses voisins, la Russie et la Pologne, le Bélarus, à l'intersection de deux mondes – l'Europe de l'Ouest et l'Europe de l'Est, le catholicisme et l'orthodoxie, démocratie et tyrannie –, offre par là même un grand intérêt civilisationnel. Ce cours permettra de comprendre la géographie, l'histoire et la culture du Bélarus dans ses grandes lignes pour déchiffrer l'actualité du pays. <b>Semestre A</b> : présentation du Bélarus : géographie, démographie, système politique et institutions, économie, religions. Histoire : premières populations du territoire bélarussien, Principauté de Polatsk, le Grand-Duché de Lithuanie XIII <sup>ème</sup> - XVII <sup>ème</sup> siècle. <b>Semestre B</b> : histoire : la Recz Pospolita XVII <sup>ème</sup> – XVIII <sup>ème</sup> siècle, le Bélarus au sein de l'Empire russe, la Biélorussie soviétique, retour sur les problèmes actuels du pays.
Évaluation	Rédaction sur une ou plusieurs questions du programme ; fiche de lecture